

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Chantars no pot gaires valer > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE C

CANZONIERE C

A cura di Luana Fedele, Elisa Pincini e Marta Vaccarella.
Inserimento a cura di Margherita Bisceglia.

- letto 805 volte

Edizione diplomatica

image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%201_1.jpg

C hantars no pot guaire
ualer. si dins del cor no
mou lo chans. ni chans
no pot del cor mouer. si
noi es finamors coraus. per so
es mos chantars cabaus. quen
ioy damor ai (et) enten. la bocaels
huelhs el cor el sen.

I a dieus nom do aquel poder.
que damar nom prend[..] talans.
quan ia re non sabriauer. mas
quascun iorn men uenguens ma(us).
tostemps naurai bon cor siuaus.
e nai molt mais de iauzumen.
quar nai bon cor e mi aten.

A mor blasmon per non saber.
folia gens mas leys non es dans.
quamors no pot ges decazer. si
non es amors cominaus. aquo
non es amors aitaus. no(n) a mais
lo nom el paruen. que re no(n) ama
si no pren.

S ieu en uolgues dire lo uer. ieu
sai be de cui mou lenians. daq(ue)l
las quamon per aver. e son mer
cadieiras uenaus. mensongiers
en fos ieu e faus. uertat en dic
uilanamen. e peza me quar ieu

E n agradar (et) en uoler [no men.
es lamors de dos fis amans. nul-
la res noi pot pro tener. silh uo
luntatz non es enguaus. e selh
es ben fols naturaus. qui de so

	que uol la repren. elh lauza so que no les gen.
	M olt ai be mes mon bon esper. quant elam mostra bels se(m)bla(n)s. quieu plus dezir e uuelh auer. franke doussa fine leyaus. en cui lo reys seria saus. bella cu eyndab cors couinen. ma fait richome de nien.
	R e mais non am ni sai temer. ni ja re nom seria fans. sol mi dons uengues a plazer. quais sel iorn mi sembla nadaus. q(ua)b sos bels huel espiritaus. mes garda mas so fai tan len. cuns sols dias me dura cen.
	L o u[?] es fis e naturaus. e bos celui quibe lentin. e meller me quel ioy aten.
	B ernat de uentedorn lentin. el ditz el fay el ioy aten.

- letto 848 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Chantars no pot guaire ualer. si dins del cor no mou lo chans. ni chans no pot del cor mouer. si noi es finamors coraus. per so es mos chantars cabaus. quen ioy damor ai (et) enten. la bocaels huelhs el cor el sen.	Chantars no pot guaire valer, si d?ins del cor no mou lo chans; ni chans no pot del cor mover, si no i es fin? amors coraus. Per so es mos chantars cabaus qu?en ioy d?amor ai et enten la boca e-ls huelhs e ·l cor e ·l sen.
	II

Ia dieus nom do aquel poder. que damar nom prend[.] talans. quan ia re non sabriauer. mas quascun iorn men uenguens ma(us). tostemps naurai bon cor siuaus. e nai molt mais de iauzumen. quar nai bon cor e mi aten.	Ia Dieus no·m do aquel poder que d?amar no·m pren[.] talans. Quan ia re no·n sabri?aver, mas quascun iorn m?en venguens maus, tos temps n?aurai bon cor sivaus; e n?ai molt mais de iauzumen, quar n?ai bon cor e m?i aten.
	III
Amor blasmon per non saber. fola gens mas leys non es dans. quamors no pot ges decazer. si non es amors cominaus. aquo non es amors aitaus. no(n) a mais lo nom el paruen. que re no(n) ama si no pren.	Amor blasmon per non saber, fola gens; mas leys no·n es dans, qu?amors no pot ges decazer, si non es amors cominaus. Aquo non es amors: aitaus no·n a mais lo nom e·l parven, que re non ama si no pren.
	IV
Sieu en uolgues dire lo uer. ieu sai be de cui mou lenians. daq(ue)l las quamon per aver. e son mer cadieiras uenaus. mensongiers en fos ieu e faus. uertat en dic uilanamen. e peza me quar ieu [no men.	S?ieu en volgues dire lo ver, ieu sai be de cui mou l?enians: d?aquellas qu?amon per aver e son mercadieiras venaus. Mensongiers en fos ieu e faus, vertat en dic vilanamen, e peza me quar ieu no men.
	V
En agradar (et) en uoler es lamors de dos fis amans. nul- la res noi pot pro tener. silh uo luntatz non es enguaus. e selh es ben fols naturaus. qui de so que uol la repren. elh lauza so que no les gen.	En agradar et en voler es l?amors de dos fis amans. Nulla res no i pot pro tener, si·lh voluntatz non es enguaus e selh es ben fols naturaus qui, de so que vol, la repren e·lh lauza so que no l?es gen.
	VI
Molt ai be mes mon bon esper. quant elam mostra bels se(m)bla(n)s. quieu plus dezir e uuelh auer. franque doussa fine leyaus. en cui lo reys seria saus. bella cu eyndab cors couinen. ma fait richome de nien.	Molt ai be mes mon bon esper, quant ela·m mostra bels semblans qu?ieu plus dezir e vuelh aver. Franqu?e doussa fin?e leyaus, en cui lo reys seria saus; bella, cueynd?ab cors covinen, m?a fait ric home de nien.

	VII
Re mais non am ni sai temer. ni ja re nom seria fans. sol mi dons uengues a plazer. quais sel iorn mi sembla nadaus. q(ua)b sos bels huels espiritaus. mes garda mas so fai tan len. cuns sols dias me dura cen.	Re mais no·n am ni sai temer ni ja re no ·m seri? afans, sol midons vengues a plazer; qu? aissel iorn mi sembla nadaus qu'ab sos bels huels espiritaus m?esgarda; mas so fai tan len c?uns sols dias me dura cen.
	VIII
Lo u[?] es fis e naturaus. e bos celui quibe lenten. e meller me quel ioy aten.	Lo v[?] es fis e naturaus e bos celui qui be l?enten e meller me quel ioy aten.
	IX
Bernat de umentedorn lenten. el ditz el fay el ioy aten.	Bernat de Ventedorn l?enten, e·l ditz, e·l fay e·l ioy aten.

- letto 601 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/C_13.jpeg&itok=gta1uf4V



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/C%20%282%29_13.jpeg&itok=szpoiejE



- letto 457 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-c-94>